

現實中的夢想

The Dream in Reality

建築師潘祖堯的心路歷程

Ronald Poon 1968~1998

(京)新登字 035 號

圖書在版編目 (CIP) 數據

現實中的夢想：建築師潘祖堯的心路歷程：1968 ~ 1998：
中、英文對照 / 潘祖堯著. 北京：中國建築工業出版社，
1999

ISBN 7-112-03897-9

I. 現... II. 潘... III. ① 建築設計 - 圖集 ② 建築藝術 - 繪畫 - 圖集
③ 建築藝術 - 攝影 - 圖集 IV. TU2-64

現實中的夢想

The Dream in Reality

潘祖堯 著

出版發行：中國建築工業出版社（北京西郊百萬莊）
經銷：新華書店
制 版：深圳中華商務聯合印刷有限公司制版
印 刷：深圳中華商務聯合印刷有限公司印刷
開 本：787 × 1092 毫米 1/12
印 張：35.5
印 數：1-1000 册
定 價：300.00 元

1999 年 5 月第一版 1999 年 5 月第一次印刷

ISBN 7-112-03897-9

TU · 3030 (9254)

版權所有 翻印必究

如有印裝質量問題，可寄本社退換
(郵政編碼 100037)

現實中的夢想

建築師潘祖堯的心路歷程

1968~1998

The Dream in Reality

Ronald Poon 1968~1998

潘祖堯著

by Ronald Poon

中國建築工業出版社

China Architectural & Building Press

目錄

前言 4

回顧 7

建築設計 27

學生時代作品(1968) 29

空中庭園 31

在潘衍壽土木工程師事務所的作品(1968~1972) 33

邵氏製片廠警衛屋 34

邵氏大屋 36

翡翠明珠戲院 40

蚬殼油站 41

蕭明天主教中學 42

培敦中學 44

筆架山道四間排屋 48

海外信託銀行大廈 50

潘祖堯則師事務所(1973~1986) 53

羅素 / 潘建築師集團(1976~1986) 53

潘祖堯顧問有限公司(1986~1998) 53

石澳村屋 54

又一村公寓樓 55

蒲台島度假村 56

南豐路公寓大樓 58

山光道公寓大樓 62

銀禧體育中心 64

加達樓 66

弱能兒童院 68

豐樂閣 72

紙幣廠 78

城市理工大學 80

牡丹山莊 84

鴨鵝山莊 86

聽葉山房 90

華獻度假公寓大樓 92

北芭提雅度假公寓大樓 94

清邁山莊度假村 96

蘇榮特皇路住宅小區 98

拉曼9街商住大樓 100

曼谷市42街公寓大樓 102

曼谷市郊河畔小築 104

蕭山市金家浜花園 106

"西西工程"總規劃 110

2號地商辦大樓 114

4及5號地商辦大樓 116

武康路公寓大樓 122

龍潭湖度假村 124

都江堰別墅山莊 126

深圳少年宮 128

室內設計 135

"起居窩" 136

香港節詢問處 137

時裝店 137

公寓 138

怡和保險有限公司九龍辦事處 138

中華文化促進中心 139

北京人民大會堂香港廳 140

視覺設計 143

攝影 163

繪畫 191

古物收藏 207

學會工作 223

香港建築師學會 224

中國建築學會 228

亞洲建築師協會 237

英聯邦建築師學會 240

國際建築師協會 242

香港科技協進會 243

建築師協會亞洲會 245

中建學社 246

中國建築論壇 247

現代中國建築創作研究小組 250

社會工作 253

中國人民政治協商會議全國委員會 255

香港房屋協會 258

香港市政局 261

敏求精舍 264

香港政府屬下委員會 266

建築設計評委工作 267

建築教育 271

已發表文章及學術報告選輯 275

有關文章及主編的圖書目錄 343

個人檔案及作品年表 347

附錄 359

Contents

- Forward 4
- Reminiscence 7
- Architectural design 27
- Student work (1968) 29
 - "Sky Courtyards" 29
 - Projects at Peter Y.S. Pun & Associates(1968-1972) 33
 - "Guard House", Shaw's Studio 34
 - Shaw's residence 36
 - Jade and Pearl cinemas 40
 - Shell's petrol stations 41
 - Siu Ming catholic secondary school 42
 - Pooi Tun secondary school 44
 - 4 terrace houses, Beacon Hill Road 48
 - OTB Bank building 50
 - Ronald Poon Associates (1973~1986) 53
 - Russell/Poon Group Partnership (1976~1986) 53
 - Ronald Poon Consultants Ltd. (1986~1998) 53
 - Village shop, Shek O 54
 - Apartment complex, Yau Yat Chuen 55
 - Po Toi Island resort 56
 - Apartment complex, Nan Fung Road 58
 - Apartment complex, San Kwong Road 62
 - Silver Jubilee sports centre 64
 - Cactus Mansion 66
 - Home for the severely handicapped children 68
 - Albron Court 72
 - Printing factory for Thomas De La Rue Ltd. 78
 - City Polytechnic University 80
 - Xian Mountain Inn 84
 - Lanzhou Mountain Inn 86
 - House, Ilan 90
 - Holiday condominium, Hua Hin 92
 - Holiday condominium, North Pattaya 94
 - Misty Hill holiday homes, Chiang Mai 96
 - Housing estate, Survintawongs Road 98
 - Commercial/residential complex, Rama 9 Road 100
 - Residential condominium, Soi 42 102
 - Riverside housing, near Bangkok 104
 - Riverside Garden, Xiao Shan 106
 - Master plan for "Xi-Xi Project" 110
 - Office/commercial complex, no. 2 site 114
 - Office/commercial complex, no. 4 & 5 sites 116
 - Apartment complex, Wu Kang Road 122
 - Holiday villas complex, Lun Tam Lake 124
 - Holiday villas, Dujiangyan 126
 - Youth centre, Shenzhen 128
- Interior design (1969~1998) 135
- "Living Pod" 136
 - Festival of Hong Kong kiosk 137
 - Malcolm Starr International showroom 137
 - Apartment 138
 - Jardine Insurance Co. Ltd., Kowloon 138
 - Chinese Cultural Centre 139
 - "Hong Kong Room", Hall of the People 140
- Graphic design 143
- Photography 163
- Painting 191
- Antique collecting 207
- Professional institution work 223
- Hong Kong Institute of Architects 224
 - Architectural Society of China 228
 - Architects Regional Council Asia 237
 - Commonwealth Association of Architects 240
 - International Union of Architects 242
 - Hong Kong Association for the Advancement of Science & Technology 243
 - A A Asia 245
 - Zhong Jian Society 246
 - China Architectural Forum 247
 - The Reasearch Group on Modern Chinese Architecture 250
- Community work 253
- The National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference 255
 - Hong Kong Housing Society 258
 - Urban Council, Hong Kong 261
 - Min Chiu Society 264
 - Hong Kong Government committees 266
 - Work of design competition juror 267
- Architectural education 271
- Published articles & academic papers 275
- Related articles & edited publications 343
- Biographical chronology 347
- Appendix 359

前言

Forward

這本書能面世，連我自己都難以相信。我早於1993年初已有一個夢想，想把我以往的工作來個回顧及編寫一部書。至少可把我堆積如山的舊圖及檔案，付諸一炬，讓出一些空間來。而且當時覺得在設計思路上，有點前路茫茫，有在十字路口的感覺，希望溫故知新。我有了這個構想後與我台北的好友朱祖明建築師交談，他不但極力支持，而且提意書名為"心路歷程"。我雖然主編過數本與建築設計有關的書籍和雜誌特刊以及學術報告，但從未嘗試過寫書，而且當時也不能肯定有出版商會支持，更不肯定有人會對我的工作發生興趣，所以遲遲未能起筆寫作。直至1996年中，獲黑龍江科學技術出版社寄來"當代中國名家建築創作與表現叢書"中由彭一剛教授所寫的《創意與表現》一書及信一封，信中邀請我編寫一本有關我的工作書，列入叢書系列。但當時適逢工作比較繁忙，所以就提議數月後再進一步商討，直至去年7月出版社也音信全無。此間，我的兩位好友陳世民及程泰寧，相繼把他們寫作的書送給我，使我對出書的意念倍增，所以，去年7月決定動筆，而且為了確保每頁的佈局都能符合我意，我只好親自剪貼及挑選所有圖案及照片。這20多年來我每日沉迷於工作的時間平均有12小時，所以動手寫書後不到3個月已經有一本300多頁的初稿。正好碰上我與好友楊永生合辦了4年的建築論壇每年一次的研討會在重慶召開，所以我日夜趕工，把一本較完整的初稿於10月15日帶到重慶與永生兄商量出版事宜，幸好得到他及中國建築工業出版社的大力支持，這本書才能得以面世。但我始終覺得祖明兄提意的書名有點太直白，恰逢年初五我久別的書法老師好友林悅恒與他的太太到寒舍敘舊，我把將近完成的第二稿給他看，並請他提出一個書

名，幸好他提出《現實中的夢想》這個書名正合我意，所以當晚飯後便要求他即席揮毫，替我題寫書名。真有些"踏破鐵鞋無覓處，得來全不費功夫"之感。悅恒兄滿腹文彩，而且寫得一手好字，他的書名就好像沙漠中的一滴水，把整個出書的夢想化為多采的現實。此外我更要多謝黑龍江科學技術出版社出書邀請的鼓勵，使我最終能下決心去完成這個夢想。

在編寫的開端，我花了不少時間去落實書的內容。因我興趣頗廣，除建築設計外，對藝術、攝影、繪畫、古物收藏、學會工作、社會工作、建築教育、學術研究等都有濃厚的興趣。我認為這些在建築設計外的"嗜好"與建築設計是有密切的關係，而且是從事建築設計不可缺少的"維他命"。所以這本書所載的內容記錄了我在打好根基階段30年的經歷，在籌備這本書的過程中，回顧了我以往的工作，使我有機會檢討以往的得失。我覺得每個人都應該在適當的時候作一回顧，從而對以後的工作帶出一個方向，才不會盲目地向前跑。溫故知新，才能度過一個豐盛的人生。

我要多謝我公司的員工黃偉緯、梁國華、黃樹堅、劉淑媛、黎朗、黃智峰及黎華在這艱苦時期，還能全力投入，協助我完成這"溫故知新"的夢想，更要多謝永生兄替我修改中文稿。最後我要多謝與我同甘共苦已20多年的太太——麗華及我的孩子們——正煒、美慈、正輝、美婷及美桐，沒有他們的諒解及支持，我的"夢"難以成真。

潘祖堯

1999年2月

于香港小聽颿樓

I still find it difficult to believe that this book is now in print. Early in 1993 I had a dream and wish to review my past work and produce a book on them. At least I can then throw away all those drawings and files and clear away some much needed storage space in the office. At that time I was a little "lost" in my design approach and feel like "standing in the cross road". I hope by reviewing my past, it can throw some light for the future. I then discussed my idea with Mr. Chu Joe Ming, my architect friend in Taipei. He not only gave me great encouragement but also suggested the name of the book to be "Recollections". Although I have edited several books & magazines concerning architectural design and written several papers, I have not written a book. At the same time I was not sure I can get support from a publisher nor will there be anyone interested in my work. Therefore the idea remained a dream until mid 1996 when the Heilongjiang Science and Technology Press forwarded to me a book called "Creativity and Realization" by Prof. Peng Yigang being one of the books in a series called "Creativity and Realization of the famous contemporary Chinese Architects" together with a letter of invitation to me to write a book on my work which will form part of the series. Unfortunately I was a little busy at the time and I suggested to them to discuss this further in a few months' time. However by July last year I have not heard further from them. During the intervening period I received two books from my friends Mr. Chen Shi Min and Cheng Taining on their own work. These books gave me great encouragement. I decided to make a start on the book in July last year. In order to ensure that each page is properly laid out, I have decided to do the pasting up myself. In the last 20 years, I normally spent an average of 12 hours per day in my work. Therefore after starting on the book for three months, I already have a first draft consisting of some three hundred odd pages. The annual architectural forum founded jointly by Mr. Yang Yong Sang and I in 1995 was scheduled to take place in Chongqing on the 15th October. I decided to take the first draft to Chongqing and discuss with Yong Sang about publication. Luckily both Yong Sang and eventually the Architectural & Building Press agreed to publish the book. At the end I felt that Joe Ming's suggested book title was a little bit "matter of fact". It so happened that my good friend and calligraphy teacher Lin Yue Xing and his wife were visiting us on the eve of the 5th day of the lunar new year. I showed him the second draft of the book and asked

him to suggest a title. Luckily he suggested "the Dream in Reality" which was exactly what I wanted. After dinner I asked him to write the title for me with ink and brush. I felt that "Despite a long hard search with worn soles, the title was found by the drop of a hat". Yue Xing is well versed in literary matters and also writes beautiful calligraphy. His suggested title was like a drop of water in the desert. It brought colourful reality to my "dream". I am also particularly indebted to the Heilongjiang Science and Technology Press for their earlier invitation to me for writing the book which prompted me to make my dream come true.

In the beginning I spent a lot of time in deciding on the contents of the book as my interest is rather broad. Other than architecture, I am also interested in art, photography, painting, antique collecting, professional institutional work, community work, academic research and architectural education etc. I consider these interests closely related to architecture and in fact, are essential "vitamins" of architectural design. Therefore what is recorded here is thirty years of foundation work. In the course of writing this book, I had the opportunity to review my past work. I feel that everyone should do the same at appropriate time so that a direction can be found for the future and one would not blindly march forward as "reviewing the past brings knowledge of the future". Only in this way one can enjoy a rewarding life.

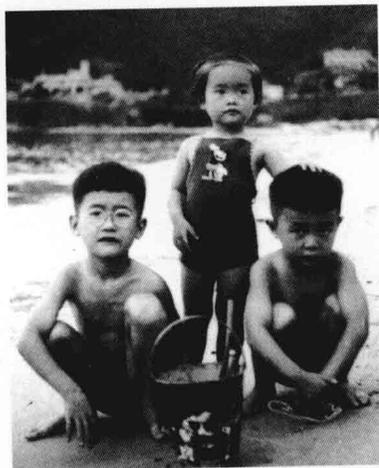
I would like to thank my staff Edward Wong, Peter Leung, Peter Wong, Candy Lau, Lai Long, Wong Chi Fung and Zoyee Lai for their devoted hard work despite the difficult time we are having. Their efforts assisted me in realizing my dream. I would also like to thank Yong Sang for correcting my Chinese text. Finally I would like to thank my wife Ellie who has "for better or worse" spent the last twenty odd years with me and my children, Justin, Marissa, Geoffrey, Vanessa & Serena for their understanding and support, without which my dream will not have come true.

Ronald C. Y. Poon
February 1999
at Shao Ting Fan Lau,
Hong Kong.



回顧

Reminiscence



1949年與大哥祖期及妹嫻賢攝於香港淺水灣
Taken in Repulse Bay, Hong Kong with brother
Albert and sister Beatrice in 1949



1957年聖誕節與父母及兄妹攝於香港堅道99
號大廳
Taken in 99, Caine Road with parent, borther
and sister at Christmas, 1957

1942年我在香港出生，當時正是日軍佔港時期。先祖原籍福建省泉州府同安縣積善里明盛鄉，於清乾隆41年(1776年)落籍廣東番禺縣龍溪鄉，即現今廣州市河南海珠區。16歲時先父便安排我到英國就學，所以我的中文根基不好，幸好在小學期間先父特請了一位精通古文的老師到家裏授課，所以至今我還能背出文天祥的“正氣歌”。到1968年畢業回港，開始了打工的生涯，月薪港幣1,800元。幸好有親戚幫助，以港幣500元的租金與妻兒入住一間大房，以港幣1,300元過活，先父沒有給任何津貼。從我開始執業以來，我有些同行誤以為我家底非常富裕，所以不要工作也能過活，實在有苦自己知。對我來說，這是我一生的包袱，不知使我失去多少想僱用我的業主。一個人工作，基本上當然要攢一點錢，但最重要是要對社會有所貢獻及不要辜負先人栽培養育之恩。

1958年夏天坐船經意大利到英國，首先在倫敦進修英文，9月開學時到英國西南部深馬石州入讀一寄宿中學，度過了兩個嚴寒的冬天。我於1960年秋天考進英國西南部的蒲路藝術學院，當時我的志願是想成為一個藝術家。經過一個學期之後，我便申請轉往鄰近城市一所著名的保密夫藝術學院繼續攻讀。在這個時候，我發覺我的興趣集中於人體素描和陶瓷方面，但感到在藝術學院的生活是有點兒過於輕鬆，感到浪費時光，覺得就算成為一個成功的藝術家，對社會的貢獻也是有限度的。我希望能夠進修一門對社會更有直接貢獻的專業。我的乾爹當時是一位在新加坡執業的建築師，或者因此令我投身建築設計方面。

經過一年在倫敦補習入學必需的科目後，便於1962年夏天考進了由英國著名的建築協會主辦的建築學院。從1961年起，我開始將所有從報章、雜誌中剪存下來有興趣的資料貼在

剪貼簿上，這興趣一直維持至今，已有剪貼簿10多本。這些剪貼簿就是我的圖畫性日記，記載當時對我有興趣的一事一物，從中可以看出早期的剪貼簿是充滿了初學的心思。可惜中期所剪貼的資料，表現出一些中年人的弱點，就是充滿了與知名人士所合拍的照片及在報章刊登有關我的報導，幸而大部分近期的資料都是關於學術性的事物和有初學精神的資料。

我是在1958年離開香港往英國的，在1962年的夏天我初次返港，炎熱的夏天加上我已被英國的建築協會主辦的建築學院接納的消息，我就買了一大堆油漆一口氣畫了數張大型的油畫及人像。我可算是做了一個短期的藝術家。別人會說我是受積臣·保羅及中國傳統山水畫影響(見193頁)。

在建築學院就讀四年後，經導師推薦到史密夫/沙民/羅建築師事務所實習。在這事務所我從事了一些民居的設計工作。兩個月後我就被倫敦市哈寧基區的政府建築部門錄用在一小組內工作。範圍包括低層的民居方案及地區性購物商場的設計。這是我到現今唯一在政府部門裏工作的經驗，在這段時間中，我最難忘的有兩件事，第一就是每天早上11時及下午3時半硬性規定的茶點時間；第二就是每到下午5時一定要馬上離開工作崗位，不然的話就會被清潔工人驅逐出房。

1967年秋重返建築學院，進修由著名研究熱帶建築學的高力畢加教授主辦的熱帶建築學系，至1968年夏天畢業。我的畢業論文“空中庭園”是關於香港高密度的房屋建設(見31頁)。工地是位於現在香港島西南部的華富村。這方案是將住宅單位用高層的處理方式，集中在橫跨工地的長形建築物上，使居民有更多休憩的地方，住宅單位的設計注意反映公共屋村居民的生活要求，更附帶能夠擴建的可能性，當時老師的評論覺得這高層建築所增加的費用，居民並沒有受到很大的益處。雖然方案建議了在香港這高密度的地方一種新的生活方式，但沒有徹底去解決所有問題，例如，建築費用及對這龐大屋村週圍的環境，及交通的要求等各種問題。現在來看，如果以香港房屋署在這工地所建成的屋村來作比較，我總覺得我的方案最低限度是多了一點休憩的地方。如果密度的要求是每公頃2千人的話，你怎樣去避免運用高層來解決問題呢？

當年夏天隨即回港加入潘衍壽土木工程師事務所工作。我當時是事務所唯一的建築師，所以大部分建築設計都由我主持，對一個剛畢業的學生，實在是一千載難逢的機會。我在潘衍壽土木工程師事務所工作了4年，所負責設計的項目大約有24項。在這個階段，我把在學生時代所敬佩的大師——柯布西埃及路易斯·康的作風都盡量施展到我的設計

中，尤其是對路易斯·康的“服務者及被服務者”的思路更多次嘗試採用。使我所設計的建築物，在功能上分佈上更加清楚，但其中也產生了一些冷感。

邵氏電影製片廠藝員宿舍內的警衛樓(見35頁)可算是我個人設計工作中第一座落成的建築物。外表來看那些野獸派的混凝土外牆及其中的圖案當然是受柯布西埃的影響。邵氏大屋(見37頁)的佈局，把建築設備房及佣人的工作間合成一組，集中於樓面的中部而客廳及睡房從這一組服務性的核心向外伸展，使客廳及睡房都能享受到週圍的美景，反映出利用“服務者及被服務者”佈局的一個長處。

我的老板潘衍壽先生是一個有豐富經驗的工程師，他在結構設計上，有獨特的新意。當時在香港，他是在工廠及辦公樓設計上首位利用預製構件、預應力混凝土結構的工程師。我在這方面吸收了不少經驗。在1968年至1969年間我設計了一些小工程，包括電油站、汽車陳列室等(見41頁)。其中在一間預製的電油站，因業主的要求，要在施工過程中繼續營業，所以採用了預製的結構。雖然在施工上要特別編排程序，但最終都能滿足業主的要求。預製預應力混凝土結構最能發揮作用的地方，是在大型多層的工廠大廈及辦公樓。這類的結構樓身兩旁是要有適當的支柱牆或支柱，預製預應力混凝土的橫樑樓板放在其中，而樓梯、電梯及廁所等設施如放在樓身的兩旁，剛好提供了所需要的支柱牆，這便能在樓身中部提供一個無柱的大型空間，配合工廠設備及辦公功能所需要的靈活性。我就是利用了這個構思去設計多處多層工廠大廈(見348頁)，及海外信託銀行總行等項目(見51頁)。

1969年我設計了兩間中學，蕭明天主教中學(見43頁)位於一小山頂上。因為週圍環境比較空曠，所以我把課室大樓及實驗室等高層大樓放在工地的西面，給向南的球場提供了遮太陽的作用。而西面的課室就加設混凝土的遮陽板，建築物的外形充分表現我從熱帶建築學院深造後的成績。另一間中學培敦中學(見45頁)在設計方面比較有挑戰性。因為工地是由兩個不同方向45度斜坡組成，而形狀是長而窄的，在平面設計方面，學校有4個基本單位例如禮堂、課室、實驗室及建築設備軸心。因為想減輕開闢斜坡的工作，所以將禮堂升高，放在課室與實驗室之間。這樣一來，禮堂的下層成為有蓋的運動場。在這兩間學校的設計中，課室的架構表露於外牆的設計中。兩者來說，培敦中學在外形設計上，是比較優秀的。在20年後的今天，我對此建築物的感受是這外牆設計真是充滿複雜與矛盾。

從1970年至今，我每年都設計自己的賀年卡(見157頁)，開始的幾年只用一些有趣的圖案或書法來作題材，但從1984

起，我每年都按當時國內或香港的時勢作打油詩一首，加以形容，並從我在這年拍到的照片中挑選適合反映我的意見的照片，希望收到我賀年卡的朋友一笑。多年來有些朋友要求我把以往設計的賀年卡出書，結果我決定把所有的卡都放到這本書裏。

1984年10月我嘗試籌辦一次中、港、台建築師學術研討會，命名“蘭亭會”並設計一個會徽(見154頁)。這個集會聚集了北京、上海、天津、廣州、台北、台中及香港建築界的精英去研討“中國傳統環境觀念與現代體形設計的關係”，我將內地及台灣省學會的徽章用90度的安排及面對面形式的合成一標誌。由於本來是一家人，所以兩會所用的會徽是用中國傳統的斗拱為圖案，只是顏色上略有不同，內地是紅，而台灣省是金色的。為什麼要將徽章放在90度的角度呢？因為我想表達我對這集會的願望，就是希望各參會者能以90度轉變的眼光把這主題引進一個新的方向，而兩徽章之間有一比較粗厚的線條，就是間接表達香港在這事情所發揮的聯結作用，顏色方面當然是用紅金混合色。

室內設計是我的副業。從1969年開始，利用晚上空閒的時間設計了一些項目。每一個項目都用盡心思，務求提供既實際又美觀的設計。例如在香港節路旁詢問處(見137頁)，採用了油上鮮艷顏色的三夾板作為詢問處的門及打開後作為陳列小冊子的標板。在一郊外度假屋內，設計了一個坐地式的起居室(見136頁)，增加了濃厚的度假氣氛。我對傢俬設計也感興趣，在一個市區內的公寓我設計了一套皮製的起居室坐椅及以膠片和染色木做的酒櫃(見138頁)。另外在一保險公司的辦公室內，因為面積小，所以用透明膠片作間牆及比較輕巧的皮椅來爭取更大空間的幻覺(見138頁)。在另一個電影院設計項目，我初次嘗試用染色的技術處理木板間牆，創造出一種有透明感而又鮮艷的色彩，增加電影院大堂內的熱鬧氣氛(見40頁)。在一狹窄的通道裏我利用淺色預製混凝土的雕塑牆版，使通道在視覺上增加廣闊的感覺。我的室內設計是充滿新的嘗試，因為在這個尺度的工作，新的嘗試是比較容易控制而錯處是比較容易修改。1973年我加入了香港建築師學會為會員，從此至今我不斷地參與各個專業學會的工作，並參加國際建築師聯會(1987)、英聯邦建築師協會(1979)、亞洲建築師學會(1979)、中國建築學會(1980)、香港科技協進會(1985)、英國建築師協會——亞洲會(1990)。我在這些學會的工作，在書中已有詳細的紀實，在此也不多說了。

1973年初我畢業後的第五年，我便創辦了自己的設計公司——潘祖堯則師事務所，至今已有25年了。第一個任務，是在港島石澳灣設計一間用作為商店的鄉村小屋(見54頁)。

這間屋的總面積只有100平方米，雖然很小，但這村屋給了我一個機會去實踐路易斯·康的“服務者與被服務者”的設計原理。雖然在這很小的面積上，兩個樓梯及廁所設備已經佔去一半的面積，剩下來的空間還可以滿足各種用途的需要，例如房屋中間的光井，不只有通風的作用，並且成為地下廁所日間光線的來源。如果不是這樣，香港建築條例並不許可這個廁所在屋中的位置。屋後地下化糞池之上就是戶外廚房。這小屋的設計可算表達了我對功能分佈及物盡其用的構思，下了一個定論。

我的第二個任務就是為嘉頓麵包廠設計一間加建的廠房。原有的廠房是由香港著名的巴馬丹拿建築及工程有限公司設計，而這建築物的外形甚為美觀。我在設計上想將加建的部分與原來建築物協調，而成為其附屬物。在外牆方面除了必要的通風系統之外，並沒有其它窗戶。這樣形成了一幅很單調的白色角形外牆，和原來建築物的六角外形相配合(見351頁)。

蒲台島是我第一個度假村的項目。佈局依山而建，以角型的平面創造出一個與一般住宅不同的度假居住環境(見57頁)。這個項目的工地位於一個島上，所以全部的結構是以預製的方式來解決有關的問題。

加達樓(見67頁)的設計，是從以前我在1969年在潘衍壽土木工程建築師事務所設計的永勝大廈發展而來。雖然仍然是受建築條例所困擾，但設計可算比永勝大廈略勝一籌。香港市中心區的投機性的住宅樓宇，往往賣出之後，被小業主在外牆加建醜陋的鐵籠，以增加樓面面積，但對外牆設計方面，往往有點兒煞風景。因為這個問題我從較早時一個沒有建成的方案裏，開始研究折衷的辦法。這個方案位於香港西環的高陞街(見351頁)，解決的辦法是將外牆用三種顏色在表面上看來是沒有規律地塗上各單元的外牆，形成了如萬花筒的圖案。這樣一來，任何加建都會被遮掩在萬花筒圖案中。1975年我參加了在馬尼拉舉行的國際設計比賽(見352頁)。比賽的題目是為馬尼拉北部的平民區作一整體的規劃及設計一典型的屋村。這個區域的估計未來人口為14萬人，這區是位於馬尼拉北部海邊，名打格籐區。我將整區分為35個分區，每分區有小學、區中心遊樂場地及商店。房屋是分佈在行人小徑的兩旁，其中加了公共聚集的空間，空間有傳統性的水龍頭以保留居民聚集的風味。房屋的結構是由政府建設，而外牆屋頂及內部間格則由居民自己負責。房屋的底層是與地面相隔有1.5米之高，原因是避免水浸，另一用途為飼養家畜之用。參加這個比賽只是爭取經驗，因為回想當時真是有點“不知天高地厚”之感。在資歷上我欠缺在這樣規模的大型區規劃的經驗，與中獎的

方案比較真是有一段距離。

在1978年我參加另一比賽，就是香港銀禧體育中心的設計(見65頁)。這中心的設備頗為複雜，而我就利用中心主要的設備在建築體形上表露。中心有四種主要設備：第一是建築設備；第二是大型活動性的體育場地；第三是固定的體育場地，例如游泳池；第四就是運動員宿舍。地形的擺佈是受了戶外的體育場所方向的要求及入口道位置的影響。整個建築群有兩行平行式的樓房，近馬路的一邊是作為屬於“服務者”一類的用途空間，例如更衣室、機房、實驗室、辦事處、教育及訓練中心及商店等。近體育場地的另一邊，就有“被服務者”一類的空間，例如游泳池、體育館等等。兩個平行建築物之間，則為連貫通道，整個屋群是可以向一方面擴展。而運動員宿舍大樓形成整個設計的視覺核心。現在看來，這個設計可能是受了一些現代日本設計的影響。

香港堅道99號可算是我建築設計工作中的一個里程碑(見73頁)。1979年已作一個方案(見349頁)，在1981年便交由我的事務所再設計。屋頂上的螺旋形是由香港建築條例限制下產生的，加上有此形狀後可以在屋頂上有多間平台式的單元。此外，在整個大廈的外觀上更有一種特別的風格。整座大廈有35層高。外形的設計不單是反映了結構的形式，同時更表露到室內空間的用途，睡房是獨立的，從而形成建築物的管形外狀。起居安排在各管形之間，形狀是從徹底研究傢俬安排的各種認識後而設計成的。因為要特別表達出螺旋形的架構，所以外牆的顏色是以兩色相間的方式。此外，建築物的中部就以鮮紅色來表達出來，外牆的特點就是這一連串的凸出外牆的窗箱。這設計是取材於西藏的建築物，樓身下部的設計反映了我對西藏布達拉宮的設計的仰慕。有一位建築評論家說，在外形上反映了一些中國傳統建築的壯觀。

弱能兒童院代表我的另一里程碑(見69頁)。這個方案是由我和大衛·羅素所設計。在這個方案中，業主要求將舊樓的一部分保留，其中包括小教堂，而該部分卻位於工地的中間，所以對設計方面產生很大的障礙。第一是如何將這部分舊樓設計成新樓的一部分，第二是怎樣將兩種不同的用途互相協調。設計弱能兒童院是特別要注意幾項事情：(一)弱能兒童在複雜及擠擁的環境中，往往會覺得不安，所以空間要有簡單形狀的設計，無間牆式的空間是方便兒童的起居及看護人員進行工作。(二)這些兒童要經常被照顧，在日常活動中，例如沐浴等是要人扶助的，有部分因弱能嚴重，要長臥床上，但每天要在水裏接受物理治療。(三)適當的空間，會更加鼓勵殘疾程度低的兒童去多作活動。(四)護

理人員要經常做監視的工作，空間要有適當的安排，鼓勵這些護理人員與兒童有更多的接觸，同時在工作時不必常常離開這空間。(五)護理人員的宿舍要特別處理，因為這些人員白天所面對的壓力太大，當他們下班後，應該能夠回到一個優美環境來鬆弛一下。但是這個環境又要接近兒童的睡房，以防萬一。根據以上各點，我們是要設計一個比較硬化化的方案，但同時亦要富有溫暖活動性及家庭式的氣氛。

兒童院近入口的地方有一座行政大樓，整個兒童院的設計是利用庭院式來解決各種環境的要求及各種照顧弱能兒童的設備。斜形的屋頂是為了調節室內溫度而設的，因為斜頂在冬天能夠保溫，夏天產生陽光反射的作用。弱能兒童是特別對冷的方面敏感的，而管理機構因經費有限，不能常用暖氣設備，所以在設計方面我們盡量利用天然能源。這個項目的設計我是比較滿意，因為要保留工地中一幢50年代的舊樓，從舊樓的外形及角度伸展，構成了3個不同環境的庭園，加上屋頂採用了斜型，整個項目成功地反映出地方風格。

1979年我與大衛·羅素建築師合作設計了兩項公寓大樓，一個位於香港北角南豐路，工地北面有一水塘(見59頁)。設計構思盡量利用水塘及周圍的天然條件，把水塘的一部分引入首層平台的一面，使平台花園增加了水面，增加了休憩的氣氛。工地東面有多幢的高層公寓，所以把3幢高層的公寓放在工地的西面貼近山邊，爭取視野的空間。各幢公寓的佈局，是務求提供各單元都有遠景及三面的外牆，方便單元內有自然通風的條件。外形上3幢公寓的頂部反映了周圍的山型，成一斜線，減少3幢高層建築物在視覺上的體型。

紙幣廠的設計是一項難度高的考驗(見79頁)，印製紙幣設備的要求非常嚴格，室內的溫度及濕度要控制，印製機器的安裝規定了廠房的佈局。庫房、機房及辦公大樓分佈廠房的兩側，使廠房有一大而空闊的空間。整個佈局包括內外牆身的磚位、門窗等，是根據一個1600x1600的規格，創造出一個有規律外形，反映出印製廠的工業形像。整個項目層高兩層，基本上有4個主要功能的範圍，廠房、庫房、機房及辦公樓。而大多數的外牆都是密封式沒有窗口。恰逢主要入口的範圍內要分為兩區，一為客戶入口，一為員工入口。所以用不同高度的水塔來表達兩個入口的特徵，並給整幢廠房一點標誌的外形。因業主保密的要求，所以不便刊登內部圖紙，而內部佈局也不便多言了。

1983年我與大衛·素及英國的拿土敦建築師合作參與香港城市理工大學的設計比賽(見81頁)。在設計工作中，我們聘

請了風水專家提供土地佈局的指引，加上實地考察的資料，決定將工地北面的山林保留並引進校園內，而使部分建築物與大自然相連，增加校園的綠化。項目的核心是一中心廣場，通過直線型的行人網絡，把學生帶引到大學的各教學設施，校園內增設了多處戶外休閒的小廣場，提供了清靜學習的氣氛及優美的大自然環境。這個項目與英國著名的拿土敦建築師合作設計，他有設計多間大學的經驗，他是倫敦國家歌劇院的設計者，通過與他合作吸收了不少設計的心得。當年我安排他到北京向中國建築學會作了學術報告，而且他的報告後來還在《建築師》雜誌刊登了。

1984年我做了一個室內設計項目，就是中華文化促進中心。在這個室內項目，我大膽地用了中國書法的藝術來作主題，並採用傳統宮庭的色彩作牆身的裝飾，增添中華文化的精神(見139頁)。

1985年開始正式進軍國內，第一個項目在西安市郊臨潼縣，工地位於近華清池的一個山坡上(見85頁)。自從1974年我第一次到國內參觀後至1985年間，國內的單位領導及建築師們都忙於興建滿佈玻璃幕牆的高層飯店。經過多次到國內參觀後，我覺得在西安地區當時最能適應外國遊客及符合地方經濟的飯店建設，就是盡量利用本地建材及富有地方特色的現代化設計風格最為理想，所以在牡丹山莊的設計中，我簡單地引用了當地傳統窟洞的半圓型入口，及單面斜頂的黑灰瓦屋頂，使之在視覺上有地方風味的感覺。而電梯塔的外形是吸收了傳統磚窟，及50年代的工業煙囪的特色演變而成，可惜這個項目最後沒有實現，只是能變成紙上談兵的學術研究。

鵬鷹山莊是繼牡丹山莊後的第二間小型飯店(見87頁)，位於蘭州市北側的一個山谷內。當時幸得當地的老專家任震英老先生指點，領略到當地傳統建築及生土建造的心得。我花了點時間去研究當地的建造方法及窟洞的構造，發現多方面傳統的營造方式在平價飯店的建設上，是最適合採用的，所以項目全部非結構的牆，都採用了生土建造方式，而一部分的客房是依山而建，採用了改進的傳統窟洞通風設施。在夏天把涼風通過通風管道帶到每一房間內，省了空調設施，平價客房提供了既有效又經濟的自然通風設施。其他的客房，採用了經過時間考驗的庭園式佈局，務求適應西北的氣候。屋頂有兩個做法，有綠化的做法，增加冬暖夏涼的效果；另一做法可用斜頂裝設太陽能板，提供經濟的熱水供應。整個項目盡量採用適當改進的傳統設施及符合經濟條件的建造方法，把傳統建築現代化。我對這個項目覺得有點滿足感，不單是能夠適當地把傳統空間的構思用於現代化的設計中，同時把傳統的營造方式改良

及採用，創造出一個既經濟又富有傳統色彩、更有時代精神的低層飯店，與當時流行而奢侈的高層玻璃幕牆項目，提供了一個參考，希望有關人士能回頭是岸。現代化的設計是要實事求是，配合國情，不可盲目抄襲，要對地方氣候、風土人情有適當的交待。

1988年至1992年因泰國經濟起飛，我便移師泰國發展我的業務，在當地註冊了一間Taipan Development Ltd.的公司，提供開發顧問服務及建築設計。通過在亞洲建築師學會的工作中，認識了不少亞洲各地的建築師，在泰國認識一位泰國建築師學會的前會長，除建築設計工作外，她也有投入開發工作。她的公司在曼谷有多塊工地，結果在1988年她邀請我在一塊市中心的工地上，提供設計服務。當時曼谷市區的交通已經十分擠塞，所以對曼谷市的情況了解後，我便提議建一幢商住式的大樓(見354頁)，這樣可向部分在大樓工作的高級人員在同一幢大樓內提供一些住宅單元，減少每天往來上班的交通。如果曼谷市內有多幢這樣的大樓，我肯定交通情況一定有所改善。大樓的前部分是一多層的辦公樓，有獨立的電梯及防火梯，而後部分是一梯4戶的公寓樓。每個公寓是2層式，前面的兩個公寓的起居室通過辦公樓與隔鄰建築物間的空間，可以有遠景。而工地後面有一運河及低層建築物，所以後面的兩個公寓的起居室有更廣闊的視野。公寓有4面外牆，入口通道是露天平台，所以室內有一流的通風條件。晚上市區十分寧靜，所以公寓雖然置身鬧市中，到晚上卻有甚為優美的環境。

1989年分別在泰國海邊承擔了兩個項目：一個位於曼谷西南面一個海邊度假勝地(見93頁)；一個位於芭堤雅北面海灘(見95頁)。兩個工地的形狀相同又長又窄，處理方法一樣，把大樓放近馬路，減少汽車深入度假區，把近海灘的一面留給泳池及一些別墅。兩幢皆是提供度假居住用，所以很注重海景及適應熱帶氣候的設施，例如每個單元都有闊大的陽台，及遮陽板和自然通風的條件。同年在泰國北部清邁市郊外有一度假山莊(見97頁)，為了要適應各種不同背景的業主，所以山莊有10個不同的別墅設計，有歐陸式的山舍、美式的農莊、中式的庭園及泰式的住屋。所以有時為了適應市場的要求，建築師雖有崇高的志願，也要向現實低頭。為了要實現我們的理想，就要把現代化的建築設計普及化，使業主甚至一般市民了解及欣賞高水平的設計，才能把整個社會的建築水平提高。

1989年應太太的要求，在她的家鄉台灣西北部宜蘭縣買了一塊山坡下的農地，並且設計了一幢有4個睡房的農舍(見91頁)作為度假之用。工地位於高山之腳，有山泥傾瀉的危險，所以整幢農舍是在地面一層興建。宜蘭縣是地震區，

農舍的結構採用了鋼筋水泥架及土產磚，外形以斜頂及清簡的外牆和木欄杆為主，構成比較有地方風格的一個組合。

1990年在曼谷有兩個項目。一個位於運河邊的4層平價住宅(見99頁)，這個項目主要的要求是提供一些既經濟又實用的家庭式工場，所以每個單元的佈局非常簡單，盡量把固定的設施例如樓梯、電梯、浴室及廚房組合成一角，其餘的樓面由個別業主按他們自己的要求，自行分格，一來減低成本，二來提供比較靈活的工場及住宿的空間。另外一個項目是一高級公寓(見355頁)，每層有4個2間睡房的公寓，整個佈局是由1981年在香港設計的豐樂閣(見73頁)伸展而來。在大樓的中部提供了一通風的天井，使各公寓有三面的外牆及天然通風的條件，我認為在熱帶氣候，這樣的佈局比較合理。1991年我在曼谷再有2個項目，一個是9層高的公寓大樓(見103頁)，這個項目因為工地面積小，加上市區規劃的條例及高密度的要求，局限了在設計上的靈活性。而當時對泰國傳統建築認識不深，在屋的頂部雖然加添了一些所謂地方色彩鋼管架，但現在看來，覺得膚淺。另一項目的工地地形不太理想，工地近馬路的前部分狹窄，後部分伸展到後街(見101頁)，但業主要求設計一幢高級辦公樓及公寓樓，真是雪中加霜。經過多方面的考慮，我提議在工地的前部分做一幢兩層高的玻璃商場及陳列室，把行人吸引到工地的中部，用空中步廊與辦公大樓連接起來，而公寓大樓就放在工地的最近後街的部分，以後街為主要入口。辦公大樓採用了八角形，提供多面的視野，而公寓樓的服務性設施，例如電梯及樓梯，盡量收縮，使每個公寓都有3面半的外牆，提供了良好的通風條件。

"河畔小築"是我在泰國最後一個項目(見105頁)。工地位於曼谷市郊一條小河畔，週圍環境優美。我提供了兩個方案，一個是把河水引入工地，構成水鄉的氣氛；另一個把所有住屋沿河而建，提供比較大的康樂活動場地。所有的房屋都採用了斜頂，一來適應地方氣候，二來配合鄉村風味，在項目核心的會所樓在設計上，特別加上地方色彩，是現代化傳統設計的另一嘗試。

1993適逢杭州好友董孝綸建築師介紹，認識了當地在友好飯店任職的經理吳啟元先生，他提供了一些在杭州及附近的開發及設計項目。其中一個就是金家浜花園(見107頁)，位於杭州南面蕭山市，工地三面臨水提供了水鄉的背景。項目中除了有一部分的別墅是沿水邊之外，也有一部分別墅靠運河邊。運河橫穿整個工地，增加水鄉的氣氛，而每幢別墅都有南向的花園，居民可通過綠化的人行道，直達項

目的會所。可惜工地被一條公路分割，只好在路的兩旁用4層高的公寓樓分隔，給別墅群比較寧靜的環境。從這項目的佈局，可以看出在別墅群的項目中，如果密度要高的話，佈局便限於排形，比較規律化，幸好在其中加設運河的景觀，軟化了排形的佈局。

1994年6月被北京的敬遠房地產開發有限公司聘請為"西西工程"的規劃總顧問。對北京規劃管理局及北京市建築設計研究院所制定的北京西單北大街西側商業區"西西工程"1~9號地塊土地使用規劃條件進行評估及提供深化規劃設計。我公司組織一個顧問團，成員公司包括：吳享洪建築師有限公司、香港城市規劃有限公司、MVA亞洲運輸策劃顧問公司、黃澤恩顧問工程事務所、利比建築工料測量師及北京市建築設計研究院。規劃地區位於西單北大街西側，佔地20.85公頃。我公司對北京的整體規劃"西西工程"地區的情況及規劃局的規劃條件進行了深入的研究，顧問團對交通、運輸、人流等事項也進行了深入探討。規劃提議將人流、車流分在不同的層面(見111頁)，車流主要在路面及地下2層，地下的車流可從西單北大街西側通過地下通道到東側的部分新建設通到東側的地面道網，形成一個地下過街的車路系統。人流在地面行人路圍繞各地塊及在多處設置廣場及標誌性的雕塑，和有部分現有街道改為行人商業區。除此之外，還提議在二層增設一個跨區的行人網絡，使行人能夠在二層的步廊通過跨路的行人天橋，走過整條西單北大街兩側，整條西單北大街的地下改為一個地下城的構造，有地下鐵車站、商場、過街車路及行人路，還有一條地下自行車路把自行車從北面街頭到長安街十字路口南面安排在有自然光井的地下車道行駛，避免了自行車在路面產生的交通混亂，可惜這個比較超前的地下自行車系統，被當局的保守意見最後否決。

在建築造型上，我提供了多項基本做法，在最南端的重要地塊，當時已有意賣給中國銀行作為總部大樓，我提意八角形大樓，把行人的視覺帶引進西單北大街。同時提供一個比較有傳統特色的大樓，作為西單商業區的門樓，可惜貝聿銘大師的中銀大廈設計沒有接受我的心意。

1994年10月我等完成了一個規劃評估及深入研究報告，提供了現有規劃的評估、城市設計大綱、建築設計總則、土地判用及分佈構思，行人及零售架構、綠化與社會空間、西西工程實施計劃、城市設計的形態及風格、建議的機動車通道、自行車通道等系統及總體交通組織佈局。這個報告比較深入及完整地把"西西工程"推進了可以實施的階段。

1995年我公司被聘請為2、4及5號地的總設計顧問。3個工地的總建築面積近400,000平方米，所以我公司決定與吳享洪

建築師合作設計2號地(見115頁)，而4及5號地就單獨由我公司負責。2號地最初方案的東立面有一斜形多層的玻璃步廊塔，主要是表達商場的功能，吸引行人視覺，後來因為2號地是回遷樓而造價低廉，所以業主要求修改外形，以配合造價的低標準。國內的業主對建築師修改圖紙的時間及費用有簡單的看法，而且不太接受我等合理的額外收費要求。為了簡化工作，所以我決定把2號地方案設計以後的工作歸由我公司負責，把玻璃步廊塔的設計簡化。商場內部的佈局十分簡單，電梯、樓梯及廁所等設施放在沿邊的位置，使得中央留出一個比較大的商場空間，辦公層的中央加插了光井，減低辦公室的深度。增設過街樓有兩個好處，一可以與隔鄰的建築物相連；二可以增加建築面積，但對建築物的外貌有一定的影響。外牆的設計，在辦公層的窗是安裝於結構架的內邊，加上遮陽板，使外窗對風雨及烈日有適當的保護。商場的外牆不需要太多的透光要求，整個7層高的外牆只有少量細窗，樓身上下部雖然有不同的處理手法，但在線條上是有統一的構圖系統。整個外貌清楚地表達了功能的分別，提供了一個簡樸而富有時代精神的設計。

4及5號地的設計，可算我的設計生涯中的另一里程碑(見117頁)。在這個項目的設計工作中，我面對了一個難題。項目的內容主要是大型的商場及辦公樓，這些功能與傳統建築設計是拉不上什麼關係的。但在北京市有富有傳統精神的雄偉建築、大規模的建設，中軸線及居民的生活方式以及北京大部分的建築物，無論是傳統或現代的都是帶有王者味道及雄偉的色彩。一般城市的居民都有在路旁乘涼的習慣，尤其是在夏天，因為路旁總比大部分民居涼快。總括來說，我認為北京的建築傳統精神是它的建築尺度的雄偉，平衡對比的佈局和居民的生活方式。西單北大街是北京最繁華的商業街之一，4及5號工地是區內最主要和最大的地塊，總建築面積有320,000平方米。建築物的高度限制於12層(45米)。4及5號地是把兩幢大樓以過街樓相連為一體，為了適應居民徘徊路旁的習慣，及創造一個社交中心點和大樓的主要入口，我在入口與行人路之間提供了一個相連的空間，這個空間把行人帶引到大樓的入口，每層的商場是從一中軸綫伸展，使每層的商場都有明確的佈局。首層及2層的商場成為室內的十字路口，把樓外的行人通過首層的四面入口及2層的步廊入口引進商場，這是把這兩層的商場與過街的步廊相連變為城市行人路網的一部分。大樓的體型是用室外防火梯分割，減低體量及在立面上提供一些垂直線條，外形是從構思的初稿深化而來。造型彷彿有傳統宮庭建築的雄偉，樓身頂層的遮陽板與樓身下部

簡單的外牆處理，不單是表達了不同的功能，更創造出一個豐富和清簡的對比，與傳統宮庭建築的外貌有異曲同工之感。我有意無意之間把傳統建築的精華融化到外形的設計內，並提供了一個相連空間去適應居民的傳統休憩習慣，增加了大樓的吸引力。我發覺在12層高的建築物能夠伸展現代化傳統設計是有限的，但這兩個因素在北京地區是與現代化設計有密切的關係。我在這一大規模項目中，嘗試現代化傳統的設計手法，但我認為這只能作為一個過渡式的產品，成功還有待時日。

"西西工程"是至今在我的生涯中最大規模的一個項目。包括了城市規劃及3個個別地塊的建築設計，總造價為人民幣2,047,000,000元。從1994年6月到1997年我公司集中精力去完成我們的任務，2號地已完成了施工圖設計，有待開工。5號地因業主把整個商場部分賣給別人，我公司做完初步設計階段的工作後，新業主便為了節省我公司及其他香港顧問公司的收費，便將以後階段的工作委托給原本與我公司合作的北京市建築設計院去做。其實新業主此舉並不明智，因為這樣龐大的投資，單是保險的收費都比我等的收費高，而且施工圖及施工期間的工作是每一個項目最容易出錯的階段。因小失大，我等唯有搖頭嘆息。4號地因北京商場過盛，我等做完初步設計階段便應業主要求停工，至今已一年多了。

1997年受全國人大常委霍英東先生邀請，就北京人民大會堂的"香港廳"提交了一個室內設計方案(見141頁)。我把英國傳統的板牆裝飾及中國傳統宮庭的頂部色彩合併於一室，務求創造出一個富有中外傳統色彩的空間。傢俱挑選了明式長櫟及英國傳統的皮椅，及美國著名建築師設計帶有中國味道的小椅，加上以鮮明的櫻木為主的牆版及金底色的牆紙，創造出一個富有朝氣的氣氛，充份表達了特區的精神。

1997年下旬，接到一項在上海武康路的高級公寓項目(見123頁)。樓高7層，每層有3戶有3至4間睡房的公寓。起居室有自然通風條件，而在每層中央的電梯大堂比一般的寬闊，中間有光井，提供了一個豪華的氣氛。公寓樓的外形嘗試採用一些傳統上海建築的色彩。

北京龍潭湖度假村位於龍潭湖公園內(見125頁)。週圍環境清靜，別墅及會所的造型為了要配合週圍園林的環境，採用了斜頂及富有傳統氣氛的庭園佈局，會所位於整個方形地塊的中心點，而其他設施及別墅按日照及視野的要求以45度角伸展，形成了一個以中軸綫為主，而有傳統建築風格的佈局，這是我以現代化傳統建築設計手法的另一新嘗試。

四川都江堰青城別墅山莊面積有850畝，位於成都市郊一高爾夫球場對面(見127頁)。我公司首要的工作是提議一個山莊的規劃，根據地理環境及山莊內的人流及會所的關係，提議把原來業主指定的會所位置西移，使人行的距離在最長的情況下不超過600米。其次把整個山莊以綠化的步行徑貫通，使居民能夠通過步行徑，直達會所及其他娛樂設施，盡量與車流分離。然後對各大小地塊的面積進行分析及研究，根據市場情況及不同的分佈圖，選出最理想的地塊面積。在一標準地塊上研究最理想的別墅位置，並提議山莊內的道路綠化指標及盡量保留原有的大樹群，使山莊演變成一個別墅量高而又有充分的度假氣氛的一個山莊。這個設計使我領略到在別墅山莊規劃中，一方面要有高的別墅量，而另一方面能夠減輕一排排別墅群的規則性，實在十分難辦。

1998年最後一個項目是參與深圳市中心少年宮的公開設計比賽。其實我對參加設計比賽興趣不大，通過我多次擔任這類比賽的評委後，我對設計比賽實在有很多意見。但這次因為有關當局來信邀請，所以卻之不恭，在短短3個星期內，日夜趕工，提供了一個方案。

我對深圳市中心區十分熟悉，因為在這兩年內參加了不下5個區內的大型項目設計比賽的評委工作，包括：購物公園、廣播中心、文化中心及黑川紀章的中軸綫設計和李明義的市民中心設計的顧問工作。而深圳市本身是一個現代化的新城市，所以我認為設計應以完全現代化的風格(見129頁)。恰好項目的內容少年宮本身也隱藏着一些面對將來的意味，所以無論在佈局或個別建築物的處理手法，我都採用了清徹而大膽的作風。科技館以一個大型的飛機庫的外形，提供靈活的內部空間，來適應科技展品的不斷變化的需求。多功能廳及太空館實事求是，把內部空間的造型表露於外形上，形成兩個大型的室外雕塑。少年宮的大堂成為項目的核心地帶，人流的交匯點，半開放式，使之有自然通風，節省空調設施。同時整個項目的造型也對城市景觀提供了交待，科技館的半圓型，創造出在視野上新市區中心東北面的入口標誌。對這個項目設計，我頗為滿意，可惜落選，實在有點失望。

回顧我30年來多元化的探索工作，總有心有餘而力不足的感覺。雖然做過的項目有60多個，但成功實現的只有10多個。通過這30年的磨練，從各項目的設計風格來看，我的設計已有肯定的手法。我喜歡將建築設備、廁所及梯間等與主要的功能空間分離，但我總是覺得這樣的安排是最理想的。同時我喜愛運用六角形作為主要設計的體形，因為六角形能減少不需要的樓面面積，及提供多方面的視野。我在設

計中，對地方的風土人情特別注重，從1979年開始投入國際學術交流活動，並且每到海外參加會議，我便趁機往書店搜羅當地的傳統建築及生活資料，尤其是對亞洲的資料更感興趣。最近幾年因公務繁忙，只能淺讀所收集的書籍，所以還未能在設計中產生效果，但我認為，建築設計除了要充分表達風土人情之外，還要採用最適當的科學技術，務求設計既有地方風格，又有實事求是的功效。我覺得今後應多花時間去研究中國傳統建築及世界各地先進的建築科技，務求在創造現代化中國建築設計上多做些工作，希望在設計道路上多建幾個里程碑，提供優美的建築空間，為人民服務。

I was born in Hong Kong in 1942, during the Japanese occupation. My ancestors came from Fujian Province in China and settled in Panyu District in Guangdong Province in 1776 during the forty first year of the reign of the Qing Emperor Qianlong. My home village is now part of Hai Zhu District in Guangzhou City. At 16 I was sent to school in England by my late father. That is one of the reasons why my written Chinese is not as good as it should be. Fortunately my late father arranged to have a home tutor during my primary school days to teach us on classical Chinese. Up to now I can still recite the Ode to Righteousness by Wen Tian Zheng. After graduation in 1968, I returned to Hong Kong and started my working life at the monthly salary of HK\$1,800. Luckily with the help of a relative I was able to rent a big room for my wife and child for HK\$500 and used the remaining HK\$1,300 to support the family. My late father did not give me any subsidy. There are some colleagues who mistakenly thought that I came from a very rich family and can survive even without working ever since I started practicing. However only I would know the pain after losing so many potential clients because of that insinuation. One works not only to earn some money but, most importantly, to serve the community so that our parent's and teacher's efforts are not in vain.

In the summer of 1958 I took the boat to England via Italy. In the beginning I took some lessons in English and in September I went to a boarding school in the County of Somerset in the south west of England. There I spent two severe winters. In the autumn of 1960 I was accepted by the Poole College of Art. At that time I wanted to be an

artist. After one term, I applied and was accepted by the famous Bournemouth College of Art to continue my studies. In the art college I was interested in nude drawings and ceramics. However after a while I felt that the life at the art college was too relaxing and wasteful and even though I might become a successful artist, the benefit to the society would be limited. I liked to take up a profession which could directly benefit the society. At that time my god father was an architect in Singapore and perhaps because of that I decided to take up architecture.

What followed was one year in London studying subjects that were required for entry into architectural schools. In the summer of 1962, I was accepted by the Architectural Association School of Architecture. As early as 1961, I started collecting cuttings from magazines and newspapers and pasted them in scrapbooks. This habit has been maintained to the present day and I have by now accumulated near to 20 such scrapbooks. The scrapbooks are like a pictorial diary, recording my interests at the time. One can see from the early scrapbooks the materials are full of spirit of youth eager to learn. Unfortunately the material in the later scrapbooks reflect a weakness of middle age man full of photographs taken with well known personalities and newspaper articles about myself. Luckily the more recent scrapbooks now contain matters of academic interests and of youthful spirits. I left for England. in the summer of 1958 and returned to Hong Kong for the first time in the summer of 1962 for a holiday. The hot summer and the good news that I have been accepted by the AA School led me to buy a few pots of household paints and painted several large abstract paintings and portraits. I considered that at least I had been an artist for a short time. People commented that my paintings were influenced by Jackson Pollock and Chinese landscape paintings. (see page 193)

After studying four years in the architectural school, my tutor suggested that I took a year out and recommended that I start work at Austin Smith/Salmon/Lord Partnership. In that office I did some medium rise housing design. After two months I left and went to work in the Architect's Department, London Borough of Haringey. I was put into a team of four people responsible for the design of some low rise housing projects and shopping centres. This was my only time spent in a government office to date. During that time there were two unforgettable matters. One was that everyday at 11:30 am. and 3:00 pm., the compulsory tea break took place and the other was that everyone must leave by